

Шнякина Наталья Юрьевна

**АРХИТЕКТУРА СОБЫТИЙНОГО КОНЦЕПТА (НА ПРИМЕРЕ ВЕРБАЛИЗОВАННОЙ СИТУАЦИИ ПОЗНАНИЯ ЗАПАХА)**

В данной статье на материале зафиксированной в немецком языке ситуации познания запаха проводится разносторонний анализ когнитивных и прагматических закономерностей вербализации элементов событийного концепта, которые образуют его архитектурный образ. Выявляются типичные конфигурации категориальных элементов, характерные для экспликации опыта, полученного через обонятельный перцептивный канал.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/53.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
4. Кошевая И. Г. Текстобразующие структуры языка и речи: учеб. пособие. М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1983. 182 с.
5. Лысенкова Е. Л. Проза Р. М. Рильке в русских переводах. М.: Азбуковник, ИТИ Технологии, 2004. 216 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Радзивилова О. А. Текст как единство составляющих его компонентов // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2007. № 1. С. 150-157.
8. Рильке Р. М. Истории о Господе Боге / пер. с нем. Е. Борисова // Стихи. Истории о Господе Боге. СПб.: Евразия, 1996. С. 145-258.
9. Rilke R. M. Geschichten von Lieben Gott. Leipzig: Insel Verlag, 1936. 176 S.
10. Rilke R. M. Stories of God / transl. by M. D. Herter Norton. N. Y.: W. W. Norton & Company, 1963. 139 p.

#### OBJECTIVATION OF THE ROLE OF SPEECH SITUATION IN IDENTIFYING STRATEGIES OF TRANSLATIONAL TRANSFORMATIONS

Sherstneva Ekaterina Sergeevna, Ph. D. in Philology  
Northeastern State University  
rector@svgu.ru

In this article on the basis of the contrastive-comparative analysis of an extract from R. M. Rilke's work "From the Life of the Venetian Ghetto" and its translations into English and Russian the author reveals the relationship of the surface and deep levels of the text and their influence on the process and result of the analytical restructuring of the original text by an interpreter. The author comes to the conclusion about the appropriateness of the translational transformations of the original text motivated solely by a speech situation.

*Key words and phrases:* literary translation; speech situation; deep and surface structures; translational solution; author's message.

УДК 811.112.2

#### Филологические науки

*В данной статье на материале зафиксированной в немецком языке ситуации познания запаха проводится разносторонний анализ когнитивных и прагматических закономерностей вербализации элементов событийного концепта, которые образуют его архитектурный образ. Выявляются типичные конфигурации категориальных элементов, характерные для экспликации опыта, полученного через обонятельный перцептивный канал.*

*Ключевые слова и фразы:* ситуация познания запаха; событийный концепт; вербализация; архитектура концепта; ментальная репрезентация; категориальные узлы.

Шнякина Наталья Юрьевна, к. филол. н.  
Омский государственный педагогический университет  
zeral@list.ru

#### АРХИТЕКТУРА СОБЫТИЙНОГО КОНЦЕПТА (НА ПРИМЕРЕ ВЕРБАЛИЗОВАННОЙ СИТУАЦИИ ПОЗНАНИЯ ЗАПАХА) ©

Событийный концепт представляет собой многомерное ментальное образование, изучающееся представителями различных наук, в том числе лингвистами [6; 8; 10; 11; 12; 15]. Рассмотрение этого феномена предполагает комплекс исследовательских действий, направленных на соотнесение единиц концептуального уровня с их языковыми объективациями. В основе построения модели событийного концепта лежит постулат о категориальном членении человеком окружающей действительности, которое закрепляется в языке. На формирование образа высказывания влияют когнитивные и прагматические факторы, определяющие архитектуру событийного концепта.

Целью данной статьи является раскрытие предпосылок структурной организации событийного концепта. В качестве материала исследования выступают текстовые фрагменты из немецких журналов, в которых описывается ситуация познания запаха. Структура статьи обусловлена следующими вопросами: во-первых, в чём заключается специфика событийного концепта как ментального образования; во-вторых, какие исследовательские процедуры направлены на выявление категориальных узлов концепта; в-третьих, что следует понимать под архитектурой концепта, и чем она обусловлена.

Одним из направлений когнитивной лингвистики является изучение ментальных репрезентаций на базе языковых фрагментов [5; 7]. Форма воплощения ментальных репрезентаций зависит от специфики отражаемого объекта (его абстрактности / конкретности, одномерности / многомерности), индивидуальных когнитивных особенностей познающего субъекта и т.д. Одним из видов ментальных репрезентаций является событийный концепт, характеризующийся наличием в его структуре категориальных узлов, под которыми

следует понимать сгустки смысла, отражающие осознание человеком условий протекания события в реальности. Спецификой событийного концепта является не только его многомерность, выраженная в существовании определённого количества категориальных узлов, но и наличие логических связей между ними. Протяжённость события во времени также можно считать значимой характеристикой событийного концепта: изменения, касающиеся положения дел, психологически обусловленные противопоставлением фона и фигуры, свидетельствуют о развитии, а значит, его временном измерении.

Одним из способов изучения событийного концепта является построение его модели – некой идеальной и наглядной проекции, позволяющей структурировать его смысловое наполнение и логическую организацию, упорядочивать его свойства и прогнозировать развитие. Метод моделирования является перспективным приёмом, применяемым в лингвистических работах [1; 4; 8; 9] и позволяющим наглядно изобразить определённым образом структурированное знание в виде фрейма, скрипта, гештальта, образа, картинки, пропозиции, концепта и т.д. Построение модели, таким образом, предполагает качественный переход от лексического уровня к концептуальному или, другими словами, от значения к концепту. Этот переход предполагает обобщение релевантных для языкового фрагмента лексических значений, выделение на базе семантики когнитивных признаков и соотнесение этих признаков с категориальной сеткой смыслов, усвоенных человеком в процессе его жизнедеятельности. Концептуальный уровень, в отличие от лексического уровня, более разнообразен: он включает в себя образные и ассоциативные признаки; на нём представлены генерализованные на базе лексических значений единицы – концептуальные признаки. Переход от значения слова к концепту осуществляется посредством когнитивной интерпретации, завершающейся построением модели изучаемого ментального явления.

Ситуация познания является одним из видов событийного концепта, в котором отражён определённый набор категориальных узлов. Среди них – субъект познания, объект, познавательное действие субъекта, направленное на объект, результат познания, цель, средства, а также пространственные и временные координаты ситуации познания [14, с. 53]. Такая модель является абстрактным конструктом: она отражает возможные элементы, которые в различных вариациях объективируются в языковом фрагменте, образуя архитектуру событийного концепта, под которой следует понимать вербализованную с помощью языковых средств комбинацию категориальных узлов, объединённых между собой различного рода логическими связями. Выбор архитектуры концепта имеет языковые и неязыковые предпосылки. Некоторые соображения на этот счёт высказывались лингвистами. Так, например, Л. А. Фурс объясняет специфику построения высказывания действием приёма «когнитивной доминанты». Этот приём заключается в том, что на концептуальном уровне все возможные характеристики существуют в виде фоновой информации, которая активизируется в процессе речевой деятельности. Цели коммуникации предопределяют выбор элементов (концептуальных характеристик), образующих когнитивную доминанту [12, с. 15]. В терминах «фокуса» данная проблема представлена в работе О. К. Ирисхановой. Под фокусированием автор понимает «феномен, отражающий точку зрения говорящего на определённые аспекты описываемой ситуации» [3, с. 179]. Действительно: существует большое разнообразие способов описания одной и той же ситуации, предполагающее выбор одной из комбинаций категориальных узлов концепта; о том, что параметры интенционального уровня, определяющие ракурс информации, являются решающим фактором для языковой репрезентации концепта, пишет Н. В. Белозерцева [2, с. 32].

Во-первых, выбор языковой конструкции может быть обусловлен речевыми намерениями автора сообщения: говорящий осознанно выбирает ракурс ситуации, то, каким образом он хотел бы её описать собеседнику. При этом он может с различной степенью акцентировать внимание на одних аспектах, умалчивая о других.

Если целью сообщения является максимально достоверное описание воспринятой перцептивной информации, автор, например, сообщает о самом запахе, о запахе и его источнике, месте распространения запаха. Достаточно полно ситуация познания запаха эксплицируется в случае наличия всех обязательных компонентов: субъекта познания, объекта, познавательного действия, временных координат.

- *Es stinkt nach Knoblauch* [18]. / **Воняет чесноком.**
- *Der Vater roch nach Fisch und Rauch* [19]... / **Отец пах рыбой и дымом...**
- *Vor dem Bahnhof roch es nach Fischen* [16]. / **У вокзала пахло рыбой.**
- *Noch heute rieche ich den Duft von Softeis und Altöl* [26]... / **Ещё сегодня я нюхал запах сливочного мороженого и старого масла...**

Поскольку восприятие запаха носит достаточно субъективный характер, часто в архитектуру модели входят оценочные компоненты, что нацелено на передачу своеобразного видения ситуации, акцентирования внимания слушателя на ощущениях субъекта познания. В обонятельной сфере наиболее часто встречаются количественная, гедонистическая и нормативная виды оценки.

• *Schließlich verpacke ich den Kuchen luftdicht in Alufolie und lasse ihn über Nacht an einem kühlen Ort ruhen, damit er nicht austrocknet, während sein Aroma immer intensiver wird* [20]. / В конце концов я плотно упаковал пирог в фольгу и оставил его на ночь в холодном месте, чтобы он не засох, а его аромат стал ещё **сильнее**.

• *Wer die schöne Finnland-Halle betritt, sollte keinen Schnupfen haben: herrlich riecht es nach Holz und Wald* [17]. / Тот, кто заходит в финский зал, не должен страдать от насморка: здесь **чудесно** пахнет древесиной и лесом.

• *Sie (Buletten) riechen gut, sie riechen richtig, die Fleischklöße* [28]. / Они (котлеты) пахнут хорошо, они пахнут **правильно**, мясные кнедли.

Во-вторых, архитектура событийного концепта может детерминироваться необходимостью установления собственного отношения: так, например, в зависимости от значимости субъекта познания для коммуникативной ситуации, автор речевого сообщения выбирает агентивные или экспериенсивные структуры [13]. Так говорящий акцентирует внимание слушающего на субъекте или признаке объекта – запахе.

• *Ich atme den Duft der Pinien und meiner Aftershave-Lotion ein* [25]... / Я вдыхаю сосновый аромат и запах своего лосьона после бритья...

• *Der scharfe Geruch von Chemikalien hängt in der Luft* [24]. / Резкий запах химии висит в воздухе.

• *Es riecht nach verschüttetem Bier – und manchmal auch nach anderen unangenehmen Dingen* [30]. / Пахнет пролитым пивом – а иногда другими неприятными вещами.

В-третьих, на выбор структуры событийного концепта влияет значимость определённых категориальных узлов для коммуникативной ситуации в целом. Действительно: познавательная ситуация может быть вербализована с различной детальностью, что зависит от степени существенности информации в определённом речемыслительном акте. Так, в приведённом ниже примере важной является необходимость передать личные переживания познающего субъекта; все остальные аспекты в этом случае нерелевантны: *Ich freue mich auf eine Wiedergeburt von Zeitschriften, die sich so anfühlen, aussehen und riechen, dass es ein Vergnügen sein wird, sie in der Hand zu halten* [27]. / Я радуюсь рождению журналов, которые так приятны на ощупь, так выглядят и пахнут, что будет настоящим удовольствием держать их в руках. И, напротив, достаточно подробно проработана в языковом плане следующая ситуация: *Pagnols Bücher riechen und schmecken nach der Provence. Aus jeder Seite kriecht der Duft der Korkeichenwälder, der Oliven-, Aprikosen- und Mandelbäume* [21]. / Книжки Панголя пахли Провансом и были такими же на вкус. Из каждой страницы выползал запах дубовых лесов, оливковых, абрикосовых и миндальных деревьев. В предложении содержится указание на запах, его источник, место и способ распространения.

Зачастую степень проработанности языкового фрагмента определяется не только прагматическими предпосылками: архитектура событийного концепта может предопределяться и способностью человека распознавать элементы перцептивной ситуации. В этом случае образ высказывания детерминируется когнитивными факторами. С одной стороны, при построении высказывания человек может ограничиться общими поверхностными описаниями, например, *Es stinkt nach faulen Eiern* [29]. / Воняет тухлыми яйцами. С другой стороны, напротив, он может конструировать детализованные фрагменты, свидетельствующие о способности различать самые минимальные оттенки запаха: *Es duftet nach Sommer, nach Äpfeln und Johannisbeeren. Es riecht nach Land, nach der dunklen, feuchten Erde Norddeutschlands* [22]. / Пахнет летом, яблоками и смородиной. Пахнет страной, тёмной, влажной землёй северной Германии. В приведённом примере субъект познания не только дифференцирует запахи различных фруктов, но и способен определить пространственные характеристики познаваемого объекта.

Причиной малой проработанности языкового фрагмента может быть недостаточность перцептивной информации (например, слабый, неярко выраженный запах), а также низкая когнитивная способность человека к идентификации запахов: *...und es gab einen Duft, der an Asche erinnerte* [23]. / ...и появился запах, напоминающий пепел.

Изучение закономерностей выражения архитектуры событийного концепта позволяет сделать следующие выводы. Событийный концепт является многомерным ментальным образованием – форматом существования и хранения знаний о ситуациях, процессах, событиях. Анализ языковых фрагментов позволяет построить идеализированную модель события, включающую в себя возможные категориальные узлы, однако способ реализации такой идеализированной модели в зависимости от различных факторов может варьироваться. Конфигурация категориальных узлов и логические связи между ними образуют архитектуру событийного концепта, на которую влияют прагматические факторы (интенции субъекта, способ выражения собственной позиции, ракурс ситуации, степень её детализации и выделенности отдельных элементов, связанная с важностью определённых аспектов денотативной ситуации). Когнитивная определённость/неопределённость также влияет на архитектуру событийного концепта: в зависимости от сложности познаваемого объекта и когнитивных способностей человека складывается образ ситуации, позволяющий изучать событийный концепт не только в аспекте коммуникативных ролей, но и в свете закономерностей членения нашим сознанием потока информации на выделенные и невыделенные элементы.

#### Список литературы

1. **Бабенко Л. Г.** Концепт и концептосфера в аспекте моделирования // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. материалов (г. Тамбов, 26-28 сент. 2006 г.). Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2006. С. 39-42.
2. **Белозерцева Н. В.** Структура предложения как результат речемыслительной деятельности человека // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Барнаул, 8-10 октября 2014 г.) / Алтайская гос. пед. академия, лингвистический институт, общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», Алтайское региональное отделение. Барнаул: АлтГПА, 2014. С. 31-34.
3. **Ирисханова О. К.** Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры, 2014. 320 с.
4. **Клэстер А. М.** Теоретические основы концептуального моделирования межотраслевой терминосистемы (на материале немецкой терминосистемы инженерной психологии) // Омский научный вестник. 2013. № 2 (116). С. 135-138.

5. **Кравченко А. В.** Является ли язык репрезентационной системой? // *Studia Linguistica Cognitiva. Язык и познание: Методологические проблемы и перспективы.* М.: Гнозис, 2006. С. 135-156.
6. **Кручинкина Н. Д.** Категориальное пропозитивное семантико-грамматическое оформление концептуализации прототипов событий // *Когнитивные исследования языка.* М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. Вып. VII. Типы категорий в языке. С. 386-396.
7. **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З.** К проблеме ментальных репрезентаций // *Вопросы когнитивной лингвистики.* 2007. № 4. С. 8-16.
8. **Лакофф Дж.** Мышление в зеркале классификаторов / пер. с англ. // *Новое в зарубежной лингвистике.* М.: Прогресс, 1981. Вып. 10. С. 350-369.
9. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Истоки, 2006. 226 с.
10. **Троценкова Е. В.** Роль континуально-дискретного восприятия действительности в формировании событийных ментальных репрезентаций // *Перцепция. Рефлексия. Язык.* СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2010. С. 212-235.
11. **Филлмор Ч.** Фреймы и семантика понимания / пер. с англ. // *Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка.* М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 52-92.
12. **Фурс Л. А.** Синтаксически репрезентируемые концепты: автореф. дисс. ... д. филол. н. Тамбов, 2004. 36 с.
13. **Шнякина Н. Ю.** Агентивность и экспериенсивность в языковых структурах (на примере вербализации ситуации познания запаха) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. 2. С. 216-219.
14. **Шнякина Н. Ю.** Моделирование ситуации познания запаха (на материале немецкого языка) // *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика.* 2014. Т. 11. № 2. С. 52-61.
15. **Шнякина Н. Ю.** О вербализации событийных концептов // *Историческая и социально-образовательная мысль.* 2015. Т. 7. № 5: в 2-х ч. Ч. 2. С. 282-287.
16. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 1951. Mai. URL: <http://www.zeit.de/1951/21/der-weg-am-fluss/komplettansicht> (дата обращения: 29.07.2015).
17. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 1958. Mai. URL: <http://www.zeit.de/1958/20/der-mensch-ist-gut-die-welt-ist-schoen-in-bruessel/seite-2> (дата обращения: 29.07.2015).
18. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 1988. März. URL: <http://www.zeit.de/1988/11/es-stinkt-nach-knoblauch> (дата обращения: 29.07.2015).
19. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2006. September. URL: [http://www.zeit.de/2006/09/80\\_Tage\\_2fSuebach\\_09/komplettansicht](http://www.zeit.de/2006/09/80_Tage_2fSuebach_09/komplettansicht) (дата обращения: 29.07.2015).
20. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. Januar. URL: <http://www.zeit.de/2008/48/Rezept-Weihnachtsmenue-48> (дата обращения: 29.07.2015).
21. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. März. URL: <http://www.zeit.de/online/2008/10/vergessene-autoren> (дата обращения: 29.07.2015).
22. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. April. URL: <http://www.zeit.de/2008/17/L-Hagen> (дата обращения: 29.07.2015).
23. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. Mai. URL: [http://www.zeit.de/2008/20/Der\\_Duft\\_des\\_Goldes](http://www.zeit.de/2008/20/Der_Duft_des_Goldes) (дата обращения: 29.07.2015).
24. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. Juni. URL: <http://www.zeit.de/2008/24/London> (дата обращения: 29.07.2015).
25. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2008. Juli. URL: <http://www.zeit.de/2008/31/Mexiko> (дата обращения: 29.07.2015).
26. **Zeit Online** [Электронный ресурс]. 2009. Juni. URL: <http://www.zeit.de/online/2009/25/karstadt-kinder/komplettansicht> (дата обращения: 29.07.2015).
27. **Spiegel Online** [Электронный ресурс]. 2011. September. URL: <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/alun-anderson-der-groesste-pornograph-ist-das-netz-a-785965.html> (дата обращения: 29.07.2015).
28. **Spiegel Online** [Электронный ресурс]. 2011. Oktober. URL: <http://www.spiegel.de/kultur/tv/50-folgen-ein-starkes-team-gute-laune-sorry-wird-weggesprengt-a-790398.html> (дата обращения: 29.07.2015).
29. **Stickstoff-Chemie** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yara.de/chemikalien/> (дата обращения: 29.07.2015).
30. **Welt** [Электронный ресурс]. 2014. September. URL: [http://www.welt.de/newsticker/dpa\\_nt/infoline\\_nt/thema\\_nt/article132442494/Die-Wiesn-kann-man-lieben-oder-hassen.html](http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/thema_nt/article132442494/Die-Wiesn-kann-man-lieben-oder-hassen.html) (дата обращения: 29.07.2015).

**ARCHITECTURE OF THE EVENT CONCEPT  
(BY THE EXAMPLE OF THE VERBALIZED SITUATION OF SMELL COGNITION)**

**Shnyakina Natal'ya Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
*Omsk State Pedagogical University*  
*zeral@list.ru*

In this article on the basis of the situation of smell cognition stated in the German language the author carries out the many-sided analysis of the cognitive and pragmatic regularities of verbalization of the elements of the event concept which form its architectural image. The paper identifies the typical configurations of categorial elements that are specific to the explication of the experience gained through the olfactory perceptual canal.

*Key words and phrases:* situation of smell cognition; event concept; verbalization; architecture of concept; mental representation; categorial nodes.